

2020年4月20日

「在留支援のためのやさしい日本語ガイドライン」に関する

有識者会議（第2回）ヒアリング資料

外国人女性の会パルヨン
ハッカライネン・ニーナ

「やさしい日本語」の意義

- 生活者としての適切な判断に寄与
危機管理、保健、子育て、就職、老後などに関する情報 資料4-4
- 日本社会、地域コミュニティの一員として、社会、地域に貢献するためのツール
まちづくり活動、町内会、PTA、近所づきあいなど
- コミュニケーションに必須
 - 1) 外国人住民が自分の意見や考えを伝える
 - 2) 日本人の上司、同僚、隣人、ママ友、友人との相互理解 資料4-1 9:51~10:18
 - 3) 外国人住民の才能、スキル、ノウハウを活かす

ガイドラインへの要望

1 早急な対処

- 情報をそのままやさしい日本語に翻訳するだけでは、不十分。その情報の背後にある制度の説明も必要 医療制度、教育制度、年金制度など 資料4-1 10:20~10:56
- 日本語スキルアップに寄与する工夫
例えば、行政書類のいくつかの重要な専門用語（三つから五つ）をやさしい日本語で説明してから、その専門用語を本文の中で用い、外国人住民に覚えてもらう
資料4-2、5-6ページ
ヒント：目的は、情報を理解することだけではなく、その情報についてコミュニケーションができること ⇒ 会話例文（役所の窓口など）を追加
- 個々の外国人住民に合わせて、資料を組み合わせるように指導
例：やさしい日本語＋普通の日本語＋英語
ヒント：日本に長く住んでいても、日本語能力のレベルは多様
職場で日本語を必要とされていない、また日常会話が上手であるが、読み書きができないなど 資料4-1 11:57~13:36
- ちょっとした工夫から始める：題名、もっとも重要な情報のみ 資料4-3、9ページ

ジ

2 今後に向けて

- 「やさしい英語 (simple/easy/plain English) に関するガイドラインの作成
訓練を受けなければ、英語のネイティブスピーカーはやさしい英語に翻訳できない
資料4－5、6 ページ
- 日本語能力に合わせた「日本語を話せますよ」バッジ
- 外国人住民と日本語で話しましょう CM、ポスターキャンペーン
- 義務教育の国語の教科書・授業に「やさしい日本語」の使い方を含める
- 外国人向けの日本語の教科書に生活の上での必要な単語、シーンを含める
- やさしい日本語での資料の全国ポータルサイト

資料4－1 NHK World Japan “Where We Call Home -A Helping Hand for Foreign Women
Kyoto” <https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/en/ondemand/video/2087003/>

資料4－2 『KOTONA in Kamigyo 上京区に住む外国人のためのわかりやすい生活ガイドブック』 <https://paruyon.jimdofree.com/guidebook/>

資料4－3 『となりの外国人とのおつかい』
<https://paruyon.jimdofree.com/tonarinogaikokujin/>

資料4－4 京都府下京警察署 駐車違反説明資料

資料4－5 『KOTONA in Kamigyo Easy Guidebook for Foreigners Living in Kamigyo
Ward』 <https://paruyon.jimdofree.com/english/easy-living-guidebook/>

連絡先 nina.paruyon@gmail.com

大きな音を出さないように気をつけましょう

Do not make too much noise.



- 家と家の間が狭いので、音が聞こえやすいです。音を気にする人も多います。うるさかったと思っています。他の人はうるさいと思っているかもしれません。

「(こんにちは・こんばんは) いつもうるさくしてすみません。」

“Hello! I'm sorry that I'm always noisy”と言いましょ。



友達がたくさん来るとき、隣の人に伝えましょう

When many friends are coming to visit you, please tell your neighbours.

- 伝え方の例：友達が来る前に

「すみませんが、今晚友達が来るので、うるさいかもしれません。」
Friends will come to visit me tonight. I'm sorry but we may be noisy.

「自転車を家の前に置きますが、邪魔だったら言ってください。」
Friends may park their bicycles in front of the house. If they are in your way, please tell us.

「(時間)〇〇時に終わります。」
My friends will leave at (time).

「うるさかったら言ってください。」
If we are noisy, please tell us.



- 伝え方の例：友達が帰った次の日

「昨日はうるさくなかったですか？」
I hope we were not noisy yesterday.

「昨日はすみませんでした。」
I'm sorry about yesterday.

ちょうないかい はい 町内会に 入りましょう

Join the neighbourhood association

- みんなで一緒に暮らしやすいまちをつくるために、日本のどこにも「町内会」や「自治会」という団体があります。町内会や自治会は、そこに住んでいる人たちのお金(会費)で活動しています。外国人も入ることができます。できれば、入りましょう。



◎「町内会・自治会」ではどんなことが できる？

1. 近所の人と話しやすくなります。

2. 地域のイベントに参加できます。たとえば、防災訓練(火事、地震が起きたときのための練習)、運動会(人がたくさん集まってスポーツをする会)、地藏盆(8月の子どものイベント)など。



3.回覧板 (neighbourhood news file)で地域の 情報(information)を知ることができます。

たとえば、区役所(ward office)、保健センター (health centre) 警察署(police station) からの
お知らせ、地域の イベント、学校、保育園(nursery)、幼稚園(kindergarten)についての 情報。

※町内会に入るとき、町会長と組長にあいさつに行きましょう(p.4)。町会長は町内会のリーダーです。
町内会の中に、いくつかの組があります。組長は組のリーダーです。



町内会のイベント、役員(町会長、組長など)について くわしく

◎回覧板

neighbourhood news file

回覧版には地域の情報が入っています。隣の家から回覧板をもらって、読んだら、次の家に持っていくま



回覧版



す 住んでいる地域の習慣をできるだけ守りましょう

Respect local customs.

- 京都には昔の習慣が強く残っています。上京区は特にそのような地域です。
近くに 住んでいる人と仲良く暮らすため、できるだけ地域の習慣を守りましょう。



お土産、結婚式、葬式、その他のマナー

Souvenirs, weddings, funerals, other manners



上京区の楽しいイベント、お祭り

Events and festivals in Kamigyo

※近くに 住んでいる人と仲良く暮らす ことについて 質問があるときは、上京区 総合庁舎 1F 1 番の窓
で聞いてください。

まずは日本語で話してみよう(やさしい日本語)

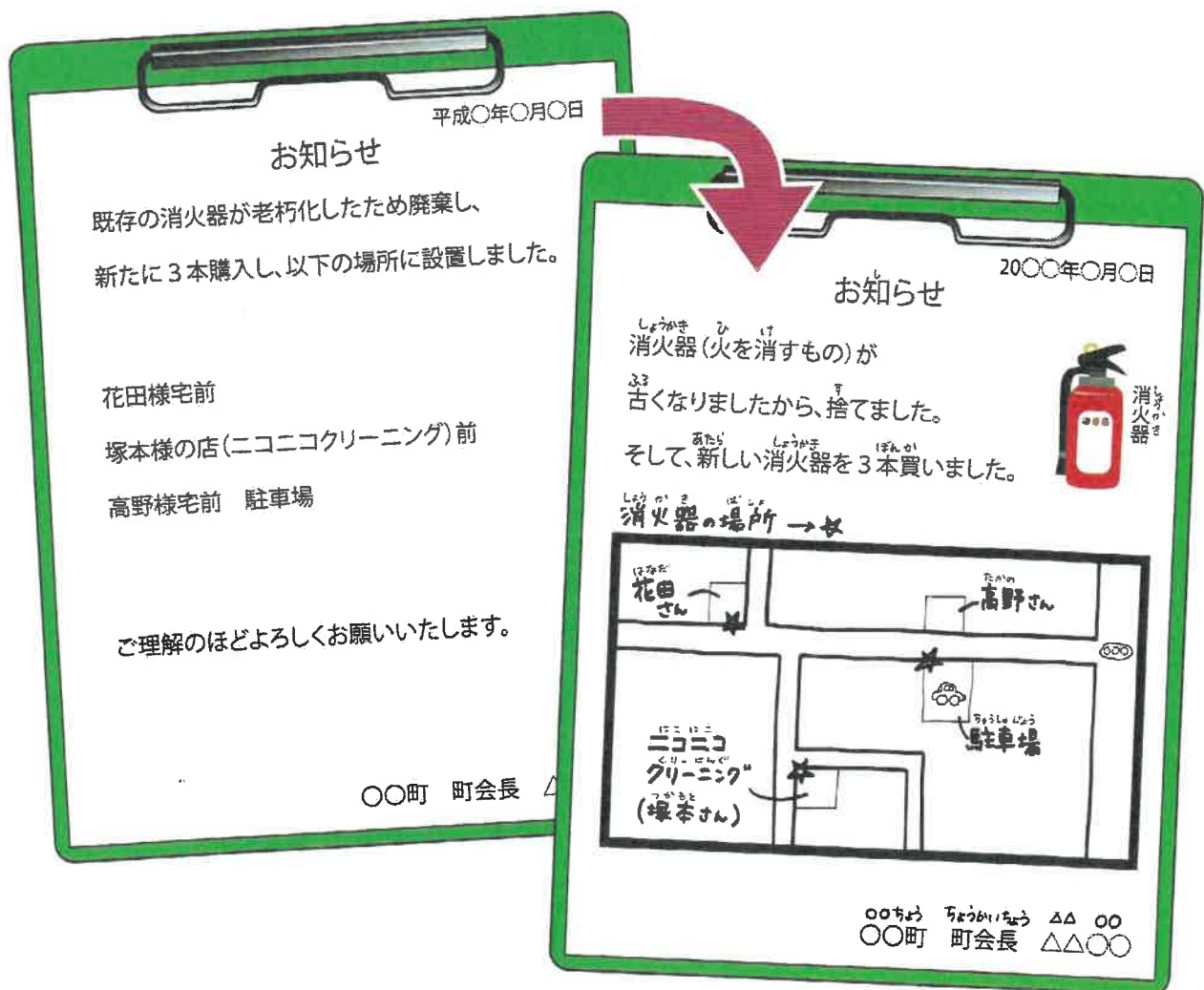
『となりの外国人とのおつかい』より

書き言葉でも「やさしい日本語」で！

町内で配ったり、回覧する情報も「やさしい日本語」だとスムーズに伝わります。書き言葉ではさらに次のポイントをおさえてください。

ポイント1 すべての漢字とカタカナに、ひらがなのふりがなをつける。

ポイント2 難しい言葉でも、必要な場合は使い、言い換えを添える。



「やさしい日本語」に興味のある方は以下のサイトをご参照ください。

弘前大学 人文学部社会言語学研究室

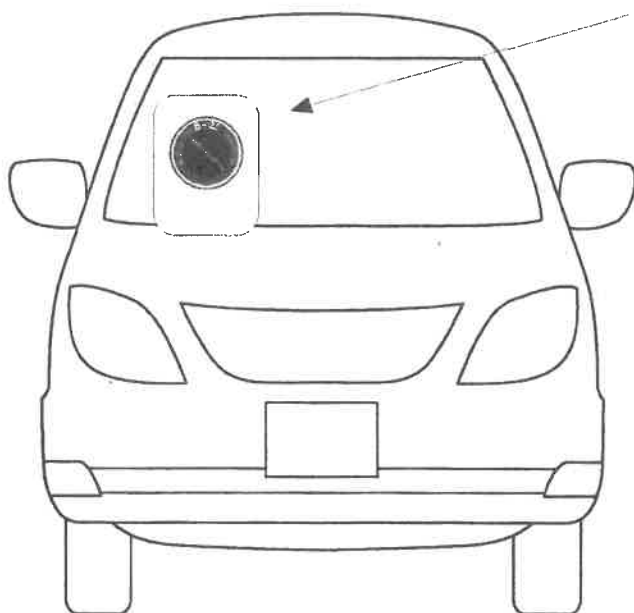
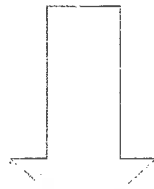
<http://human.cc.hirosaki-u.ac.jp/kokugo/>



放置駐車違反の流れ



駐車禁止場所(道路上)。
に、車を駐車したまま、車から
離れると、駐車違反として
取締りを受けます。



黄色の紙

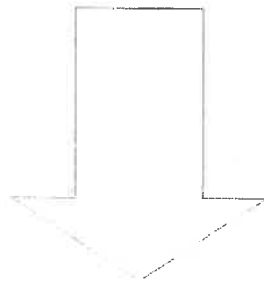
フロントガラスに黄色の紙が
貼り付けられています。
運転者がこの紙を持って、
近くの警察署へ出頭して
下さい。



必ず京都府内の警察書に
平日9:00~14:00ころ
までに出頭して下さい。

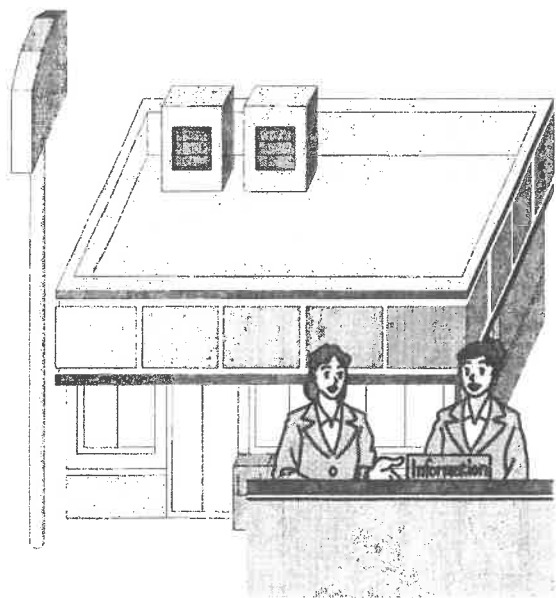
必要なもの

- ・黄色の紙(駐車違反標章)
- ・国際免許証
- ・パスポート
- ・反則金(18,000円程度)



警察署で手続きが終了すれば、青色の紙(反則告知書)と納付書を渡しますので、近くの銀行で反則金を納付してもらいます。

※警察官が同行します。
納付が終了すれば、領収書をコピーします。



レンタカー会社へ車の返却 返却時

- ・青色の紙(反則告知書)
- ・領収書

の提示をし、交通違反の手続きが終了していることを伝えて下さい。



交通違反の手続きをしないで、
車を返却すると、レンタカー会
社との契約時に交わした
違約金
を請求される場合があります。



Do not make too much noise.



- Japanese houses are usually close together. Many people do not like noise. Your noise may be uncomfortable for your neighbours even if you do not think you are noisy.

To have a good relationship with your neighbours, it is good to say, "Itsumo urusakushite sumimasen. (I'm sorry that I'm always noisy.)"



When many friends are coming to visit you, please tell your neighbours.

● What to Say before Your Friends Come

"Sumimasen ga konban tomodachi ga kuru node urusai kamo shiremasen."

Friends will come to visit me tonight. I'm sorry but we may be noisy.

"Jitensha o ie no mae ni okimasu ga jama dattara itte kudasai."

Friends may park their bicycles in front of the house. If you want us to move them, please tell us.

"(time) ni owari masu."

My friends will leave at (time).

"Urusakattara itte kudasai."

If we are noisy, please tell us.



● What to Say the Next Day

"Kinō wa urusaku nakatta desuka?"

I hope we were not noisy yesterday.

"Kinō wa sumimasen deshita."

I'm sorry about yesterday.



Join the neighbourhood association



- Every community in Japan has a group linking local people - the neighbourhood association. These groups are called "chō nai kai" or "jichi kai".

Local people run their neighbourhood associations using money from members (a membership fee).

Foreign people can join the neighbourhood associations of their community.



◎ Good points of the neighbourhood association

1. You will have chances to meet your neighbours.
2. You can join in local events, such as emergency training for earthquakes. You can also join in local festivals, for example, the sports festival and the Jizo Bon festival for children.

3. You can get local information on the neighbourhood news file ("kairan ban").

The file contains information from the Ward Office, Health Centre, police station and other public offices. It also has information about local events.

※ When you join the neighbourhood association, please visit the leaders of the association.

Each area in the neighbourhood association has a group ("kumi" in Japanese).

The leader of the whole association is called "chō kaichō" and the leader of each area group is called "kumi chō".



More information about events and the work of the neighbourhood association

◎Neighbourhood News File (kairan ban)

The neighbourhood news file has local information. Members get the news file from their neighbour and then give it to the next house after reading it.



neighbourhood news file



Understand local ideas and customs

- There are many old customs in Kamigyo Ward. Please follow the local customs if possible. It will help you have a good relationship with your neighbours.



Souvenirs, weddings, funerals, other manners



Events and festivals in Kamigyo Ward

※ If you have questions about having a good relationship with your neighbours, please visit

Window 1 on the first floor of Kamigyo Ward Office.